



ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ
КУРС

TÜRKÇE

TÜRKÇE



В.Г. Гузев
О. Дениз-Йылмаз
Х. Махмудов-Хаджиоглу
Л. М. Ульмезова

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 37

ББК 81.2 Туц-9

Г 93

**Гузов В. Г., Дениз-Йылмаз О.,
Махмудов-Хаджиоглу Х., Ульмезова Л. М.**

Г 93 Турецкий язык: Начальный курс. — СПб: КАРО,
2012. — 256 с.

ISBN 978-5-9925-0496-5.

Предлагаемое пособие представляет собой начальный курс современного турецкого литературного языка и построено по принципу «от простого к сложному, от легкого к трудному».

Пособие рекомендовано как для изучения языка под руководством преподавателя, так и для самостоятельного образования.

УДК 37

ББК 81.2 Туц-9

© Гузов В.Г., Дениз-Йылмаз О.,
Махмудов-Хаджиоглу Х.,
Ульмезова Л.М., 2006

© КАРО, 2006

Все права защищены

ISBN 978-5-9925-0496-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый заинтересованному читателю начальный курс современного турецкого литературного языка включает в себе опыт преподавания всех его аспектов, накопленный сотрудниками кафедры тюркской филологии восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного университета. Имеются в виду следующие аспекты: освоение правил произнесения слов и словоформ, языкового строя, наиболее трудно дающиеся европейцам языковые инструменты (формы, категории, синтаксические модели), анализ современных литературных образцов, навыки разговорной речи (включая фразеологию, пословицы и поговорки), постижение тактики перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.

Курс ориентирован исключительно на язык Стамбула и Анкары. Он не содержит никаких сведений о многочисленных анатолийских или балканских диалектах языка, количество носителей которого давно уже перевалило за 70 миллионов.

Цель, которую преследуют авторы учебника, — обеспечение русскоязычных граждан, желающих освоить турецкий язык, таким пособием, которое, как нам представляется, ведет учащегося наиболее рациональным и в этом смысле наиболее легким путем познания как инвентарных, так и структурных единиц языка в заданных курсом пределах. Составители следовали принципам: «от простого к сложному, от легкого к трудному»; общение на осваиваемом языке с самых первых шагов; преобладание отработки речевых навыков и закрепления материала над грамматическими объяснениями. Именно поэтому курс начинается с простейших высказываний — предложений типа «Вот стол», «Это — стол» и т. п. Все это означает, что учебник обладает свойствами самоучителя, т. е. работа по освоению языка может выполняться совершенно самостоятельно или под руководством преподавателя (что, разумеется, предпочтительно).

Считаем полезным предварительно ознакомить учащегося с наиболее заметными особенностями языка, который ему предстоит изучать. Некоторые из этих особенностей привлекают пытливых учащихся как экзотика, как то, что вызывает любопытство и придает турецкому языку неповторимую прелесть.

В области фонетики — это «созвучие», или сингармонизм, т. е. прогрессивное (направленное вперед) уподобление гласных и согласных звуков внутри слов и словоформ по признакам, которые сообщаются в уроках.

В области морфологии: удивительная регулярность и простота в сфере формообразования и спряжения, отсутствие категории рода у имен существительных; именуемое агглютинацией преобразование форм слов посредством следующих за корнем или основой (и друг за другом) однозначных суффиксов (при полном отсутствии каких-либо приставок); неизменяемость прилагательных, наречий, предикативов, частиц и лексем ряда других классов; помещение служебных слов не перед, а после слов, к которым они относятся (отсюда существующее утверждение, что в турецком языке используются не предлоги, а послелоги); наличие у глагола большого количества именных форм (таких, как русские «говорение», «говорящий», «говоря»).

В турецкой речи в соответствии с исконным, нормальным порядком слов определение располагается перед определяемым, дополнение — перед дополняемым, обстоятельство — перед своим уточняемым. И когда произносится словосочетание типа русского «красное яблоко» (по-турецки *kızıl elma*), то определение никак не согласуется с определяемым — ни в роде, ни в числе, ни в падеже. Если себе представить, что носитель турецкого языка строит высказывание не по модели «я узнал, что ты пришел», а по модели «твое прихождение я узнал», то легко понять, что его языку не нужны или почти не нужны союзы. Ту нагрузку, которую в европейских языках несут союзы и союзные слова, в турецком языке взяли на себя упомянутые многочисленные именные глагольные формы.

Сказанное совсем не означает, что турецкий язык очень легкий. Обыкновенно учащимся тяжело дается отказ от привычного языкового инструментария, в частности, от привлечения союзов и введения в высказывания придаточных предложений с личными формами. Так, например, если преподаватель просит учащегося

сказать по-турецки: «Дома, которые стоят на этой улице, красивые», наблюдается привычная сцена — ученик начинает с попытки передать турецкими словами модель русского высказывания, т. е. произносит вначале турецкую словоформу «**evler**» (*дома*) и, оказавшись в тупике, не знает что делать дальше. А все дело в том, что надо начинать с выбора правильной модели высказывания. В данном случае она близка к модели русского высказывания типа: «Стоящие на этой улице дома — красивые», и модель была бы еще ближе, если бы мы могли сказать по-русски: «На этой улице стоящие дома — красивые» (по-турецки: **Bu** [*этой*] **sokak+ta** [*на улице*] **bulunan** [*находящиеся*] **ev+ler** [*дома*], **güzel** [*красивы*]).

Заметим, что в приведенных примерах глагольная личная форма *стоят* заменена глагольно-именной формой — причастием *стоящие*. Именно освоение учащимся глагольных именных форм как удобных инструментов передачи информации и привыкание к расположению слов и словоформ в предложениях в требуемом правилами порядке (иными словами, использование не привычных «своих», а только турецких синтаксических моделей) составляют, пожалуй, главные задачи при освоении турецкого языка.

Одна из особенностей лексики турецкого языка — необычайное многообразие синонимов (лексическая гиперсинонимия), т. е. слов с одним и тем же значением. Это — следствие исторических, точнее культурно-исторических перипетий, пережитых его носителями.

Их предки были когда-то (в IX в.) среднеазиатским народом, принявшим ислам на берегах Сырдарьи, потом они воевали в Хорезме, в Иране, в XI в. они завоевали Ирак, часть Кавказа и Армении, Анатолию. Тогда же они основали свои первые государства (Сельджукидов и Данышмендидов), окончательно обосновались в Малой Азии, куда хлынули многочисленные разнородные и разноязыкие тюркские племена. Особенно интенсивной эта миграция была в XII в., когда многие беженцы спасались от монгольского нашествия. В Малой Азии на смену государству Сельджукидов в 1299 г. пришла Османская империя, которая, продолжая завоевательные походы, сокрушила Византийскую империю (29 мая 1453 г. был захвачен Константинополь, ставший османской столицей), к концу XVI в. завоевала огромные территории в трех частях света (в Европе, Азии и Африке), достигнув пика своего

могущества. Пережив в последующие века дряхление и упадок, в начале XX в. империя потерпела полный крах.

Подавляющее влияние арабоязычной религии и культуры, персоязычной культуры и персоязычного государственного аппарата на протяжении XI—XIX вв. приводили к тому, что временами, особенно в XIII—XV вв., языку местного населения отводилось весьма скромное, маргинальное место, и он вбирал в себя огромное количество арабских и персидских заимствований. Их количество достигало 75%. Следствием этого процесса было то, что образованные слои общества и простолюдины временами говорили попросту на разных языках.

Но читателю не надо пугаться: после установления в Турции республиканского строя (29 октября 1923 г.) руководство Турции, начиная с 1928 г., когда в качестве первого шага употреблявшаяся на протяжении веков арабо-персидская письменность была заменена латинизированной, проделало огромную, сложную работу по упрощению, тюркизации языка, по очистке его от арабо-персидских элементов и замене их тюркской лексикой, которые или привлекались из письменных памятников и живых анатолийских диалектов, или создавались путем использования словообразовательных средств турецкого языка. Вместе с тем смело заимствовались слова из европейских языков (*ekonomi, politika, teori*), некоторые турецкие неологизмы были созданы подражательно, т. е. так, чтобы слово походило на, скажем, французское (ср. французское *école* — *школа* и турецкое *okul* с тем же значением). В целом была совершена беспрецедентная языковая революция, непосредственным вершителем которой стало созданное в 1932 г. Турецкое лингвистическое общество, продолжающее свою деятельность и поныне.

По нашим наблюдениям, среднестатистический носитель турецкого языка пользуется в настоящее время в обыденной жизни приблизительно тем же количеством слов, что и носитель любого другого языка. А упомянутая лексическая гиперсинонимия проявляется, во-первых, в том, что многие произведения и документы прошлого или переводятся на современный язык, или подвергаются редакторской правке с целью обновления текста, чтобы сделать его более доступным современному читателю, или в том, что современный носитель турецкого языка, чтобы читать в подлиннике, например, романы Намыка Кемаля (1840—1888) или новел-

лы Омера Сейфеддина (1884—1920) обращается к словарям чаще, чем это делает русский читатель А. С. Пушкина или Л. Н. Толстого.

В настоящее время Турецкая Республика представляет собой государство, в котором высоко развиты практически все стороны цивилизации — быт, экономика, культура, общественная и административно-государственная сферы. Создана богатая литература. За рубежом, включая Россию, известно творчество Назыма Хикмета, романы и новеллы Яшара Кемала, романы Решада Нури Гюнтекина, Сабахатина Али, нашего современника Орхана Памука, драматургия Халдуна Танера, Мелиха Джевдета Андая, юмор и сатира Азиза Несина и т. п. Театр и кино представлены многочисленными поколениями великолепных актеров. Непрерывно выходят на экраны все новые и новые фильмы с именами широко известных режиссеров, актеров, создавших яркие типичные образы самых разных представителей турецкого общества. У российского зрителя большой популярностью пользовалась экранизация романа Решада Нури Гюнтекина «Король — птичка певчая». В Стамбуле, Анкаре, Измире, Адане, Конье и во многих других городах работают многочисленные университеты, готовящие кадры специалистов, деятельность которых не только гарантирует всесторонний подъем турецкого общества, но и приносит ощутимые плоды в народном хозяйстве России.

Ныне развиваются всесторонние связи Турции с Россией, результаты которых уже почувствовали на себе многие граждане нашей страны. Россияне ездят в Турцию на отдых, с культурными или деловыми целями практически без виз (уплатив на границе сумму, равную \$ 20, для пребывания в стране в течение двух месяцев). Все большее количество наших сограждан осознает необходимость освоить в той или иной мере и язык, основу турецкой цивилизации. Настоящий учебник призван облегчить таким согражданам начальный этап изучения турецкого языка (хотя весь курс довольно глубоко проникает в языковой материал).

С целью направить на правильный путь учащегося, прошедшего наш курс и желающего совершенствоваться дальше, в грамматический обзор включено объяснение некоторых употребительных языковых средств, не попавших в материал 15 уроков учебника.

Başarılar! — Желаем успеха!



ТУРЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Турецкие буквы	Название букв	Означаемые буквами турецкие гласные и согласные в русской транскрипции	Означаемые буквами турецкие гласные и согласные в латинизированной транскрипции
A a	a	а	a
B b	be	б	b
C c	ce	джь ¹	dž
Ç ç	çe	ч	č
D d	de	д	d
E e	e	э	e
F f	fe	ф	f
G g	ge	г	g
Ğ ğ	yumuşak g	(не имеет соответствия) ²	γ (гамма)
H h	he	(не имеет соответствия)	h
I ı	ı	(не имеет соответствия)	ъ
I i	i	и	i

¹ джь — означает легкий, мягкий звук

² Артикуляция звуков, не имеющих соответствий в русском языке, поясняется в разделе «Особенности произнесения некоторых звуков турецкой речи».

J j	je	ж	ž
K k	ke	к	k
L l	le	л	l
M m	me	м	m
N n	ne	н	n
O o	o	о	o
Ö ö	ö	(не имеет соответствия)	ø или œ
P p	pe	п	p
R r	re	р (имеет отличия)	r
S s	se	с	s
Ş ş	şe	шь	š
T t	te	т	t
U u	u	у	u
Ü ü	ü	(не имеет соответствия)	y
V v	ve	в	v
Y y	ye	й	j
Z z	ze	з	z

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНЕСЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ ТУРЕЦКОЙ РЕЧИ

Буква **ğ** означает заднеязычный звонкий щелевой *согласный*, который, находясь обычно после гласного или между гласными, как в слове **ağaç** (дерево), произносится при очень слабом, мимолетном движении задней части языка в сторону нёба, так, что полноценной щели не образуется, и звук едва уловим на слух.

Согласный звук, означаемый буквой **h** (нижнеглоточный щелевой), — это шум трения воздушной струи, проходящей через суженную глотку. Такой звук произносится в немецком **haben** или в английском **to have** (оба слова имеют значение *иметь*). Такой звук получается, когда мы хотим легко дохнуть на стекло.

Негубной гласный, передаваемый буквой **i** (і без точки), несколько напоминает русский гласный [ы], но произносится более открыто при том, что язык слегка оттянут назад. По Л. Р. Зиндеру, этот гласный звук в русском языке встречается во втором предударном слоге, например в слове *потолок* [пѣтл'іѣк].¹ Этот гласный имеется и в других языках, например, в болгарском языке, где он обозначается буквой [ѣ] и участвует в произнесении названия страны — *България*, в румынском, в котором он представлен буквой **ă**.

Произнесение гласных, означаемых соответственно буквами **ö** и **u**, сопровождается продвижением кончика языка вперед, к зубам, подъемом средней его части и округлением вытянутых вперед губ. Широкий гласный [ö] характеризуется меньшим, а узкий гласный [ü] — большим сближением округленных губ. Оба звука имеются, например, в немецком (**hören** — *слышать*, **dünn** — *тонкий*) и французском (**deux** [di] — *два*, **parachute** — *парашют*) языках.

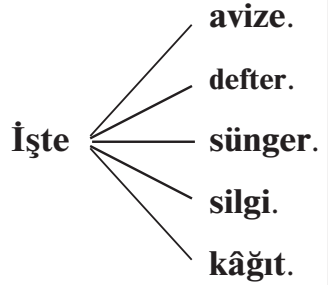
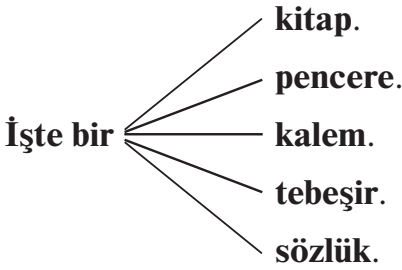
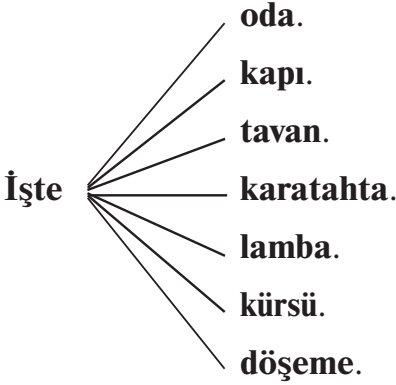
Согласный [ɾ] отличается от соответствующего русского дрожащего согласного, во-первых, местом артикуляции: кончик языка поднят не к вершине твердого нёба, а немного вперед, к бугоркам верхних зубов, так, что у него появляется слабый ж-образный оттенок, во-вторых, он менее напряжен и менее раскатист (произносится с одним-двумя ударами кончика языка).

¹ Зиндер Л. Р. Общая фонетика. М., 1979. С. 207.

УРОК 1

- **Простые предложения типа:**
İşte oda. İşte bir kalem.
Вот комната. Вот рука.
- **Грамматика**
Состав и признаки гласных фонем
в турецком языке.
- **Упражнения**
- **Словарь**

YPOK 1 — 1. DERS



İşte bir duvar.

İşte kapı.

İşte kürsü.

İşte bir pencere.

İşte avize.

İşte bir bank.

İşte karatahta.

İşte silgi.

İşte bir sözlük.

Грамматика — Dilbilgisi

Турецкие гласные буквы классифицируются по следующим трем признакам:

- 1) в зависимости от положения языка по горизонтали различаются:
гласные заднего ряда: а, ı, о, u;
гласные переднего ряда: е, і, ö, ü;
- 2) в зависимости от степени раствора резонатора различаются:
широкие: а, е, о, ö;
узкие: ı, і, u, ü;
- 3) в зависимости от участия/неучастия губ различаются:
губные: о, ö, u, ü;
негубные: а, е, ı, і.

Таким образом, каждая фонема (наименьшая звуковая единица языка) обладает тремя различительными признаками, например: **а** — заднего ряда, широкая, негубная; **ü** — переднего ряда, узкая, губная и т. д.

Классификация гласных букв в турецком языке

Гласные звуки	Заднего ряда		Переднего ряда	
	неогубл.	огубл.	неогубл.	огубл.
Широкие	а	о	е	ö
Узкие	ı	u	і	ü

Упражнения — Alıştırma

I. Türkçeye çeviriniz. Переведите на турецкий язык.

1) Вот (один) мел. 2) Вот дверь. 3) Вот вешалка. 4) Вот (одно) окно. 5) Вот стол. 6) Вот кафедра. 7) Вот губка. 8) Вот пол. 9) Вот потолок. 10) Вот (один) портфель. 11) Вот (одна) стена. 12) Вот (одна) ручка.

II. Определите состав различительных признаков каждой гласной фонемы.

Словарь — Sözlük

alıştırma — упражнение

askı — вешалка

avize — люстра

bank — скамья, парта

bir — один, некий

birinci — первый

çanta — портфель, сумка

çevirmek — переводить

ders — урок

dilbilgisi — грамматика

döşeme — пол

duvar — стена

işte — вот

kâğıt — бумага

kalem — ручка, карандаш

kapı — дверь

karatahta — доска

kitap — книга

kürsü — кафедра

lamba — лампа

levha — (уст.) картина

masa — стол

oda — комната

pencere — окно

perde — занавеска

silgi — стирательная резинка

sözlük — словарь

sünger — губка

tablo — картина

tavan — потолок

tebeşir — мел

Türkçe — турецкий язык

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	3	Урок 7.	49
ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНЕСЕНИЯ		Грамматика.....	52
НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ		Упражнения	54
ТУРЕЦКОЙ РЕЧИ.....	10	Словарь	55
Урок 1.	11	Урок 8.	57
Упражнения	14	Грамматика.....	60
Словарь	14	Упражнения	62
Урок 2.	15	Словарь	63
Грамматика.....	18	Урок 9.	65
Упражнения	20	Грамматика.....	68
Словарь	20	Упражнения	71
Урок 3.	21	Словарь	72
Грамматика.....	24	Урок 10.	73
Упражнения	24	Грамматика.....	77
Словарь	25	Упражнения	82
Урок 4.	27	Словарь	84
Грамматика.....	30	Урок 11.	87
Упражнения	32	Грамматика.....	91
Словарь	33	Словарь	97
Урок 5.	35	Урок 12.	99
Грамматика.....	37	Грамматика.....	104
Упражнения	39	Упражнения	108
Словарь	40	Словарь	110
Урок 6.	41	Урок 13.	113
Грамматика.....	44	Грамматика.....	118
Упражнения	45	Упражнения	125
Словарь	46	Словарь	126

Урок 14.	131
Грамматика.....	135
Упражнения	142
Словарь	143

Урок 15.	147
Грамматика.....	152
Упражнения	159
Словарь	161

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Урок 1.	166
Урок 2.	166
Урок 3.	167
Урок 4.	167
Урок 5.	168
Урок 6.	168
Урок 7.	169

Урок 8.	170
Урок 9.	171
Урок 10.	172
Урок 12.	173
Урок 13.	174
Урок 14.	175
Урок 15.	176

ОБЗОРНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК. УКАЗАТЕЛЬ.....	178
---	-----

ТЕКСТ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ СО СЛОВАРЕМ.....	196
---	-----

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	214
----------------------------------	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ	236
------------------	-----

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Интернет-магазин

WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:

«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 5675665
СанктПетербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 4482355
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:

Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
тел.: (495) 267-03-02

Гузов Виктор Григорьевич

Дениз-Йылмаз Озлем

Махмудов-Хаджиоглу Хюсеин

Ульмезова Лейла Мурадиновна

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК. НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Н. А. Степанова*

Корректор *Н. С. Соломина*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2012

Подписано в печать 20.11.2012. Формат 60 x 88 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 16. Тираж 1500 экз. Заказ № 09.03

Отпечатано в типографии «КАРО»